

本日のシンポジウムは「国際コミュニケーションとしての和英翻訳の問題点を考える」ということですから、その核心をなす“コミュニケーション”という言葉に対する認識を明確にしないことには、同じ土俵で議論することが困難と存じますので、その定義らしきものに挑戦してみようと思います。

ところが、ご存知のように、コミュニケーションに関する研究は、実にさまざまな分野で行われておりますので、今だに、その“絶対的定義らしきもの”が確立されていないのが実情です。従って、“generally accepted definitions”の中から、私達の学会がその研究において志向する方向に合致すると思われるものを拾いあげ、その最大公約数を見出す以外に良策がないように思われます。

Redding、Cherry、Hovland、Berloなどの見解を考察しますと、どうやら、コミュニケーションとは、「送り手と受け手との間で意図を持ってメッセージが伝達され、解釈されるプロセス」ということになりましょう。ここで確認しておきたいことは、「送り手」|「受け手」ともに、個人とは限らず、組織などのグループをも含むということです。さらに、留意しておきたいことは、外国の研究者の間では、「伝達されるものはメッセージであって“意味”ではない」というのが一致した見解であるということです。Berloは、この点に関して、“People do not mean the same by all words.”と指摘していますし、S. I. Hayakawaは、“All words within a given context interact with one another.”と指摘しております。

ですから、どうやら、“意味”とは、内面的、心理的なものであって、常にコンテキストに支配され、変容する、と理解しておくのが“正解”であるように思われます。さらに留意しておきたいことは、言語学者の間では、「同じ事物でも、各個人の思考形成によって意味は異なる」と認識されていることです。つまり、各個人の内的な面での経験の蓄積がそれぞれの意味内容を形成させる、と考えられているのです。これは、私達の学会が頭に入れておきたい重要な認識です。同じ言語による同国人間のコミュニケーションにおいてさえ、この意味のズレが生じることになるからです。そして、この“意味のズレ”を生じさせるinterfering factorsが、米国の行動科学者によって、“noise”と呼ばれているのです。なお、「国際コミュニケーション」の「国際」をどのように定義すべきかについて、一言触れておきたいと思います。「民族」|「文化」|「言語」などはその決め手とはならないと思われます。決め手は“nationality”でしょう。それ故に、「国際コミュニケーション」とは「異なった国籍を持つ送り手と受け手の間で、意図を持ってメッセージが伝達され、解釈されるプロセス」と理解しておきたいと思えます。

SchrammやHörmannは、コミュニケーションと蓄積経験に関連して、興味あるモデルを提示していますが、彼等の主張をノイズに関連づけて考察してみますと、「コミュニケーション当事者の共有領域が大きければ大きい程ノイズは小さくなり、共有領域が小さければ小さいほどノイズは大きくなる」と言えるのではないかと考えられます。

この推理に基づいて和英翻訳プロセスにおけるノイズを考えてみますと、「日本語メッセージにおけるpowerとpurityは、英訳されるメッセージにおいては、ノイズの作用でreduceされるが、reductionの幅は、和英翻訳者の日英両語の言語領域が重なり合う部分、つまり、和英翻訳者が蓄積している両言語の共有領域がどの程度あるかによって決定的な影響を受ける」と言えるのではないかと考えられます。

横尾 和歌子 (立教大学)

今日 *lingua franca* である英語が多国間条約に用いられるようになったのは歴史的には比較的浅く、ヴェルサイユ条約に端を発する。アジアにおいては、19世紀末の帝国主義時代に英語が通商語になった。

英語は日本語にたいして *non-cognate language* である。英語は『新約聖書』「ヨハネによる福音書」の冒頭に記されている「はじめに言葉ありき、言葉は神と共にあり、言葉は神なりき」というキリスト教文明の言語で、ロゴスがその要素を成し、対話を主眼とする自己主張型言語である。

これにたいして、日本語は、谷崎潤一郎が『文章読本』のなかで述べているように、「以心伝心」とか「肝胆相照らす」という、言葉以外のコミュニケーションを含む相手志向型言語である。日本語は、自己の規定を相手との関係において認める「気くばり」とか「察し」という、他者を基準にして個人の主体性を重視する。したがって、ロゴスにパトスが導入されやすく、言葉が話者の人格から離れて存在しにくい。言葉の果たす役割は、感情表現の補助手段である。日本語は、英語と比べて言葉自体にあまり価値を置かないから、自己の考えを相手の考えと観照して、対話によりイメージを修正するという状態が不足する。国会においても談論風発があまり見られない。

日本語が相手志向言語であるように、日本人は外国を認識するさいにも、自国の延長線上で認識する。ということは、外交交渉をもってイメージを現実にならせないで、イメージが現実に介在するので、日本人は外交音痴になってしまう。去る4月、日米首脳会談後行われた記者会見の席上、クリントン大統領が、記者の質問に答えて円高を容認する発言をした結果、円が急騰した。クリントン発言後、宮沢総理は反論すべきであったが、なんら反論しなかった。1971年、佐藤・ニクソン会談のさい、佐藤総理が「前向きに考える」と言って、日本では大混乱を来し、繊維業界に大打撃を与えたのであった。また中国が「佐藤政権軍事化」を非難したさいにも、日本は中国に抗議すべきであったが、抗議しなかった。1956年10月、河野一郎農林大臣がモスクワでブルガーニンと日ソ交渉にあたったさい、河野農相は、日本側通訳であるはずの新駐ソ大使を同席させなかった。このようなことは言語道断であり、外交音痴もこの上ないことである。

日本では「沈黙は金、雄弁は銀」というように、話術を重視しない。英語の世界では、言葉の価値が社会生活の基礎になっているから、自分の考えを言葉により明瞭に表現し、積極的に話術を提供してユーモアのある会話を楽しむというコミュニケーションを大切にしている。

英語は、主語と動詞ではじまる文頭に注意を浴び、人間中心で所有を強調するのにたいして日本語は状況中心で存在を強調する。英語表現は論理的、直接的、明快であるが、日本語表現には情緒的、間接的であいまいなところがある。日本では協調を尊ぶ精神の表れとして態度をはっきりさせない玉虫色表現が用いられ、これは融通無礙のプロシキ文化と象徴しているといえよう。これにたいして、対話言語においては自己の意見を出し合い、意見の違いを踏まえて修整したり妥協したりする、いわゆるスーツケース型文化といえよう。

日本では外来語の氾濫を許し、しかも勝手なイメージを載せて使われているから、外来語の本来持つ意味とは違ったものが横行している。このような状況を放置しておく、日本人は、母国語である日本語と外国語との相対化がやりにくくなるから、日本人の外国語習得を阻むことになる。正確な日本語を維持するために、外来語にはその意味を的確に示す漢字をあてがって、日本語として定着させるべきである。

## Translation as Filter: Yoshimoto Banana's Kitchen

Mark Jewel (Waseda University)

The ostensible aim of this symposium is to discuss the way translation can create a kind of "background noise" that interferes with direct communication. But it seems equally valid to say that translation, through a process of selection, acts as a filter, reducing background noise in an attempt to simplify the communicative process. That is the in-through-the-back-door approach I would like to adopt here: to examine how the reduction of background noise in translation risks distortion of another sort.

The kind of distortion I am talking about occurs on two levels, which I will refer to as the "micro" and "macro" levels. To help make my point, I have chosen as an example the English translation of Yoshimoto Banana's novel Kitchen, which has recently caused something of a sensation (and is selling extremely well) in the United States. You'll find passages from both the translation and the original on the first two and a half pages of the handout.

Now, when translation is considered as a process of selection, distortion on the micro level tends to take place as a result of either faulty interpretation of the original or the failure to establish an appropriate contextual correspondence between the original and target languages. In other words, to keep out unnecessary noise the translator must be able both to interpret the original correctly and to avoid introducing extraneous elements (a false exoticism, for example, or even an overly scrupulous literalness) that could mislead the reader of the translation. Seemingly irrelevant interpretations are discarded, and target-language style is kept under control.

How does Megan Backus's translation fare on this level? Quite well, I would have to say. With respect to style, for instance, the passage on the first page of the handout shows how she exercises the translator's prerogative to omit references that would slow down a non-native reader, and how she even changes the word pawā (power) in Japanese to read "energy" in English (presumably to avoid authoritarian connotations). The treatment of certain adverbs (kichin to) and conjunctions (to wa ie), together with the introduction of new sentence breaks, also shows considerable skill. These stylistic differences from the Japanese seem to me justifiable because they are good English and can thus be said to function as catalysts rather than as additives. All in all, and despite a somewhat less breathless tone than that of the original, I think is a successful job.

This is not to say that problems do not exist. The next page and a half of the handout contain several instances I have found of misinterpretation. Backus has a dog sprawled on a couch instead of lying beside it; she reverses lines spoken by the two main characters; she uses language that causes the reader to make false inferences about a character's personality; she shows a lack of awareness of how people ride on Japanese buses; and she stumbles over a key correspondence between a dream and real life. Still, these impurities, as it were, are well within the acceptable limits of a good translation, and in this case I must satisfy myself by pointing out the potential for distortion rather than censuring Kitchen as a flagrant example of it.

I admit to having more serious reservations about the translation on the macro level, by which I mean the selection of Yoshimoto herself as a worthy representative of contemporary Japanese fiction. Does this selection mean that we are to consider Yoshimoto the successor to Mishima, Kawabata, and Tanizaki as defining for the English-speaking world the essential quality of modern Japanese literature?

The problem here involves the process of reception as well as selection, of course, and in the case of modern Japanese literature that process seems to have alternated between admiration for Japan's unique literary tradition and the impression of a refreshingly modern sensibility. The former view holds that modern writers continue to concern themselves with such themes as evanescence, harmony with nature, the subtle depiction of human relationships, and so on. While this is not the usual interpretation of Yoshimoto's work (and will therefore be passed over quickly here), I might point out that it has indeed been attempted with respect to Kitchen, with the reviewer commenting favorably on the way the novel incorporates the traditional concepts of mujiō and mono no aware. The result is a curiously nostalgic view of modern writers that chooses to ignore very real changes in subject matter and treatment.

This leaves the other, iconoclastic extreme, which would have Yoshimoto and other young Japanese writers joining hands with minimalist urban writers in the West to throw off the bonds of stale convention--Westernization with a vengeance. This seems to be the dominant attitude at the moment, and I have included an example of it on the last page of the handout: part of the introduction from an anthology called Monkey Brain Sushi. As the title suggests, the editor is bending over backward to make a point about modern Japanese literature (by the way, the title is original and does not refer to anything in the stories themselves). It is a point well taken, and yet at the same time Japan's reaction to the West has always been the basis of defining modern Japanese literature. What is so new about that? One finally cannot avoid the suspicion that the editor is protesting too much, and in some cases (such as that of Makino Eri) he can be seen deliberately to pass over obvious influences from traditional literary forms.

To adopt either of these approaches exclusively is to oversimplify the relationship between present and past in postwar writers generally and Yoshimoto in particular. For while Yoshimoto is indeed refreshingly new, her concern with traditional motifs in modern Japanese literature (such as the relationship between individual and family) identifies her as equally conservative in several important respects. A more accurate and satisfying assessment of Yoshimoto would be one that tried harder to take both aspects into account.

What I am trying to say, I suppose, is that on the macro level I feel Yoshimoto's importance has been unduly magnified. While her writing does have a strong appeal and can by no means be dismissed, careful comparison with both traditional and contemporary writers (both East and West) reveals that she still lacks the depth that would place her among the company listed on the obi of the English translation (including Mishima and Abe Kōbō). To my mind, the success of Kitchen shows that the "macro-filter" has worked rather too well, and that the view of modern Japanese literature that has resulted would probably benefit from a little more background noise.

過去30年間、関西の幾つかの大学で英語特に英作を中心に教えてきたが、授業はテキストを使い、学生に問題の和文英訳を黒板に書かせ、それをクラス全員に考えさせ、チェックさせる（学生のチェックは常に十分とはいかないが）。他人の英文に積極的に参加して、対岸の火事ならぬわがこととして受けとめ、その間違いを銘記するとともに、そのうまいところを吸収消化させるためである。

ところで年毎に学生が変わり、テキストが変わっても、黒板の英語には同じ性質の間違いが後を絶たない。そのたびに声を大にして訂正しても、そのうちまた繰り返される。試験になっても、問題を少しいじると同じ性質の誤りが依然として現われる。結局それらは日本人英語学習者の共通の欠点・弱点と断定せざるをえない。そこで十数年来、採点をしていて、同じ誤りが頻出する場合は、パーセントをとり記録に留めることにしている。その顕著な例の一部をハンドアウトに紹介しておいた。

1. Becauseの誤用：「テレビ番組の製作者は視聴率に異常な関心をもっている。視聴率は彼らの番組の成功か不成功かを示すからだ。」のように下線部が独立していると、英語もBecauseではじまる独立の文になってしまう者が非常に多い。Becauseは従属節を導く接続詞であり、主節を必要とすることがわかっていない。
2. 単複の区別：「方法の一つ」とか「乗客の一人」の訳で、one of the ways; one of the passengersのsをつけない。その他当然複数であるべきところを、単数でほっておくことが多いのは、単復に比較的無頓着な日本語の影響であろうか。
3. 前置詞の誤用
  - a) in と for の混同：「過去10年間に」とか「最近10年間で」を、for the past [last] ten years としてしまう。これでは10年間継続した事実となり、意味がまったく違う。「～間」に「に」や「で」がつけば、in になることを知らない。
  - b) till[until] と by の混同：これも「～まで」に「に」がつけば、tillではなくby になるという単純なことが徹底していない。
  - c) 前置詞を名詞・代名詞以外の品詞の前に置く誤り。特に前置詞が慣用句の最後にある場合に、この間違いを犯しやすい。
4. recently の誤用：現在時制の文に平気で使う者が多い。過去あるいは少なくとも現在完了とともに用いることが徹底していない。
5. where の誤用：・・・in the town where is about 20 minutes away by bus・・・のような誤りによく出会う。この where が（関係）副詞であり、which と同じように使えない（関係節の中に主語を必要とする）ことを知らない。
6. 動詞の誤用：A. S. Hornby は日本で英語を教えるうち、日本人に動詞の用法についての知識が欠けていることを痛感し、動詞の用法を25の patterns に分け、それぞれの動詞がどの pattern にあたるかを指摘した有名な辞書（I S E D）を編み出したが、今以てこのハードルは日本の学生にとって容易でない。例えば、become, recommend などの後に to do[be] がきたり、propose, suggest, demand などに、目的語+ to do が続いたりする文にしばしば遭遇する。
7. 接続詞 that の濫用：\*This shows that how much Japan owes its scenic beauty

to volcanic activities. のように疑問詞ではじまる名詞節の前によく不要な that がつけられる。

8. S+V, S+V : コンマだけで (接続詞なしで) 文と文をつなぐのは変則である (文学などで故意にやることもあるが) ことに鈍感。特に therefore や on the other handなどを接続詞と勘違いして、これを犯すことが多い。
9. 三単現の s または es : これを知らない大学生はいない筈だが、統計的に間違いの半数以上を占めるのだから始末が悪い。
10. 英国≠England : 英国あるいはイギリスを直ちに England と訳す学生が何と多いことか! Scotland の Edinburgh 宛ての手紙の最後にまで England をつけてイギリス人の失笑を買っているとか——笑えない喜劇ではないか。
11. 逆に学生が使いすぎて、うんざりさせられるのが、文頭の As (理由) と had better である。in spite of もそれに次ぐ。よほど学校や塾で叩きこまれているらしい。